

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что на рассмотрении членов Третьего комитета находится весь доклад Комиссии по правам человека, то есть декларация, пакт и предложения по проведению их в жизнь.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) поддерживает предложение представителя Австралии, но не видит причин, почему некоторым представителям в ходе обсуждения должно быть предоставлено слово в первую очередь.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что было бы разумным в соответствии с предложениями представителей Соединенных Штатов и Чили предоставить в первую очередь слово представителям тех стран, которые не участвовали в работе Комиссии по правам человека.

Г-н АНСЕ МАТИЕНСО (Боливия) поддерживает предложение Австралии и присоединяется к просьбе представителя Аргентины о том, чтобы вопрос был немедленно поставлен на поименное голосование.

Г-н ЧЖАН (Китай) говорит, что, поскольку его коллеги высказываются за общие прения, он снимает свое предложение о том, чтобы Комитет немедленно приступил к рассмотрению преамбулы. Однако он просил бы Председателя выяснить, желают ли представители, чтобы обсуждение касалось только одного проекта декларации или всего доклада в целом, включая пакт и предложения по проведению в жизнь.

Г-н КАССЕН (Франция) поддерживает предложение представителя Австралии, поскольку общие прения, которые так или иначе неизбежны, всегда полезны. Разумеется, ораторы, выступающие в прениях, должны соблюдать определенный порядок. Государства, представленные в Комиссии по правам человека, должны уступить место другим, для того чтобы работа по докладу Комиссии не затягивалась без необходимости; важно, чтобы декларация прав человека была принята на текущей сессии Генеральной Ассамблеи.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) высказывается за общие прения, охватывающие всю совокупность вопросов, но указывает, что в отношении предложений по проведению в жизнь еще не имеется некоторых относящихся к ним документов. Так, был поднят вопрос об учреждении международного суда или постоянной комиссии по правам человека, но по этим двум пунктам Комитет не располагает информацией.

Г-н Павлов возражает против предоставления некоторым представителям слова в первую очередь.

Г-н ДЕУС (Бельгия) высказывается за полное, всеобщее и совершенно свободное обсуждение, в котором приняли бы участие все представители, без какой-либо дискриминации, и ко-

торое охватило бы весь вопрос в целом: декларацию, пакт и предложения по проведению в жизнь, так как невозможно разделять рассматриваемые вопросы. Все же некоторые ограничения придется применить; Председатель может решить в какой-то определенный момент закрыть список ораторов, а выступления могут быть ограничены, скажем, полчаса.

Г-н Деус предлагает прервать обсуждение до вечернего заседания, с тем чтобы делегации могли выработать решение по этому вопросу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, ссылаясь на правило 107 правил процедуры, говорит, что он сразу же поставит на голосование предложение прервать заседание.

Г-н ЧЖАН (Китай) спрашивает, какое именно предложение внесено в Комитет и по какому вопросу должно быть проведено голосование.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ формулирует предложение следующим образом:

#### *«Третий комитет*

*постановляет* немедленно перейти к общим прениям по пункту 2 своей повестки дня (Проект международной декларации прав человека: вопрос, представленный Экономическим и Социальным Советом), который включает доклад Комиссии по правам человека во всей совокупности».

Председатель спрашивает представителя Бельгии, согласен ли он с этим предложением и не снимет ли он свое предложение прервать заседание.

Г-н ДЕУС (Бельгия) соглашается.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) снимает свою просьбу о проведении поименного голосования.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит свое предложение на голосование.

*Предложение принимается.*

Заседание закрывается в 13 час. 15 мин.

## ВОСЕМЬДЕСЯТ ДЕВЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Четверг, 30 сентября 1948 года, 15 час.  
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)*

### 10. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет общие прения по проекту международной декларации прав человека, подготовленному Комиссией по правам человека, и по докладу третьей сессии этой Комиссии (E/800) открытыми.

Он приглашает г-жу Рузвельт (Соединенные Штаты Америки), Председателя Комиссии, доложить Комитету о проекте декларации.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что члены Комиссии по правам человека считают проект декларации большим шагом вперед в деле защиты и расширения прав и основных свобод человека и их осуществления. Как разъяснил на пленарном заседании Генеральной Ассамблеи г-н Маршалл, делегация Соединенных Штатов придает большое значение подлинному уважению прав человека вообще и декларации в частности. Делегация Соединенных Штатов рассчитывает на принятие декларации Генеральной Ассамблеей на ее текущей сессии.

Как указывает в своем докладе Комиссия по правам человека, декларация прав человека является только первым шагом в разработке программы прав человека, предусматриваемой Уставом Организации Объединенных Наций; весьма важно, чтобы за ней последовал пакт о правах человека, сформулированный в виде договора и содержащий мероприятия по проведению его в жизнь. Г-жа Рузвельт надеется, что пакт, которым Комиссия будет заниматься на своей следующей сессии, сможет быть одобрен Генеральной Ассамблеей в 1949 году.

Проектируемая декларация не является договором или международным соглашением и не возлагает юридических обязательств: она представляет собой скорее заявление об основных принципах, неотъемлемых прав человека, устанавливающих общие нормы, к которым должны стремиться все народы и все нации. Хотя юридически декларация и не накладывает обязательств, она все же будет иметь большое значение. Ее принятие будет обязывать государства, которые являются членами Объединенных Наций, выражаясь словами преамбулы декларации, «стремиться путем просвещения и образования содействовать уважению этих прав и свобод и обеспечению, путем национальных и международных прогрессивных мероприятий, всеобщего и эффективного признания и осуществления их как среди народов государств — членов Организации, так и среди народов территорий, находящихся под их юрисдикцией». Декларация перечисляет основные права для всех людей, без которых невозможно полное развитие личности.

Как председатель Комиссии по правам человека и как представитель Соединенных Штатов г-жа Рузвельт призывает Комитет стремиться к одобрению декларации большинством голосов и настоятельно рекомендует его членам не отклоняться от цели, занимаясь поисками абсолютного совершенства. Делегация Соединенных Штатов сознает, что декларацию можно еще улучшить; так, она считает, что статью 14, которая рассматривает вопрос о браке, вообще не следует включать в декларацию. А пункт 2 статьи 19, гласящий, что каждый имеет право доступа к выполнению общественных функций в своей

стране, сформулирован чересчур широко. Правительство Соединенных Штатов не считает, что тем, что оно не допускает лиц, придерживающихся подрывных идей, на государственную службу, оно нарушает какое-либо из основных прав человека. Оно не считает, что экономические, социальные и культурные права, перечисленные в последней части декларации, предусматривают необходимость прямых действий со стороны правительства, за исключением указанных в вводящей части статьи 20. Тем не менее делегация Соединенных Штатов рассматривает декларацию в целом как хороший документ и готова принять ее в существующей редакции без дальнейших поправок, если так решит большинство.

Г-жа Рузвельт предостерегает Комитет против большой потери времени в случае, если придется рассматривать многочисленные поправки. Декларация уже подверглась весьма кропотливому изучению. Каждое государство — член Организации имело возможность представить свои замечания, и все полученные замечания были внимательно рассмотрены, так что документ в настоящей редакции широко представляет взгляды членов Организации Объединенных Наций. Г-жа Рузвельт выражает надежду, что Третий комитет и Генеральная Ассамблея одобрят этот плод двухлетней упорной работы Комиссии по правам человека.

Она поддерживает заявление, сделанное г-ном Маршаллом на пленарном заседании, что не может быть никакого компромисса по основным принципам. И такого компромисса нет. Генеральная Ассамблея должна на своей текущей сессии провозгласить содержащиеся в декларации великие принципы, которых ожидают народы мира.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) заявляет, что ее делегация по-прежнему придерживается позиции, которую она занимала на седьмой сессии Экономического и Социального Совета<sup>1</sup>. Хотя делегация Новой Зеландии сознает значение, которое уделяется в Уставе Организации Объединенных Наций правам человека, и желает помочь скорейшему принятию декларации прав человека, все же она считает, что нельзя принимать только одну декларацию, а надо принимать ее вместе с документами, предусматривающими мероприятия по проведению ее в жизнь.

Г-жа Ньюлендс указывает, что государства — члены Организации Объединенных Наций достигли различных стадий экономического и социального развития. Их внутренняя структура не соответствует единому образцу, а исторические условия, из которых они черпают свои философские идеи, не являются единообразными. Поэтому каждому правительству надо дать достаточно времени для изучения мнений и замечаний других правительств, для примирения различных точек зрения и для достижения возможно большей степени согласованности. Лучше на некоторое

<sup>1</sup> См. *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, третий год, седьмая сессия*, 215-е заседание.

время отложить вопрос, чем поспешно принимать текст, о чем государства — члены Организации могут впоследствии пожалеть.

Проект декларации, находящийся на рассмотрении Комитета, является лишь первой частью международной хартии прав человека. Он был подготовлен только восемнадцатью государствами — членами Организации. Экономический и Социальный Совет не имел времени тщательно рассмотреть его на своей седьмой сессии и направил его Генеральной Ассамблее вместе с изложением позиций, занятых его представителями. Делегация Новой Зеландии считает, что проект декларации еще не является зрелым документом, отражающим взгляды всех государств — членов Организации Объединенных Наций. Не все еще правительства изучили его с точки зрения своей системы законодательства. Декларация прав человека, принятая пятьюдесятью восемью государствами, будет большим событием, однако требуется дальнейшее изучение, чтобы документ стал достойным этого.

Часто подчеркивалось, что декларация не будет юридически обязательной. Пакт, который будет обладать такой силой, является наиболее важным документом из этих двух, поэтому крайне желательно, чтобы оба документа были приняты одновременно. Если декларация будет принята первой, то мало вероятно, что пакт вообще будет принят; к тому времени, когда он будет подготовлен для принятия, некоторые государства, принявшие декларацию, могут отказаться голосовать за него.

Кроме того, принятие декларации отдельно от пакта может придать ей гораздо больший вес, чем это имелось в виду. Мнение большинства в Комиссии по правам человека было таково, что декларация не будет обязывать юридически; это будет скорее заявление об основных правах человека, к соблюдению которых нации должны стремиться.

Между тем представитель Франции, который принимал участие в работе Комиссии, впоследствии заявил на заседании Экономического и Социального Совета, что он рассматривает декларацию прав человека как дополнение к Уставу Организации Объединенных Наций, которое не могло быть включено в него ранее из-за требовавшейся для этого продолжительной подготовки, как разъяснение Устава и как органический акт Организации Объединенных Наций, имеющий всю юридическую силу такого акта. По мнению представителя Франции, будет опасно сказать народам мира, что декларация не имеет юридической силы, а просто указывает путь к лучшему будущему.

И хотя делегация Новой Зеландии не разделяет взглядов представителя Франции в отношении юридической силы декларации, она считает, что существует реальная опасность того, что, если декларация будет принята без пакта, ей может быть придано значение, которого она не

имеет; она может быть использована в целях истолкования положений Устава Организации Объединенных Наций, в целях, которые Комиссия по правам человека никогда не имела в виду. Декларацию следует принять одновременно с пактом, и должно быть совершенно ясно, что только последний документ связан с юридическими обязательствами.

Г-жа Ньюлендс надеется, что взгляды ее делегации будут приняты во внимание. Она настоятельно рекомендует Комитету после тщательного обсуждения вернуть проект декларации в Комиссию по правам человека для дальнейшего рассмотрения его в свете дополнительных замечаний, сделанных правительствами. Комиссия может также продолжать работу над пактом, и оба документа могут быть приняты Генеральной Ассамблеей на ее четвертой сессии.

Она добавляет, что если Комитет решит предпринять детальное рассмотрение декларации, то делегация Новой Зеландии готова принять в этом участие.

Г-жа БЕГТРУП (Дания) замечает, что ее страна придает большое значение пункту о правах меньшинств; первоначально он фигурировал в декларации, в тексте же, представленном на рассмотрение Комитета, его не оказалось. Она внесет конкретное предложение по этому вопросу позднее.

Г-н КАСТБЕРГ (Норвегия) говорит, что его правительство хотело бы, чтобы проект декларации был одобрен на текущей сессии. Хотя цель декларации — скорее установить моральные нормы, чем возложить юридические обязательства, она все же будет иметь практическую ценность, так как, несомненно, послужит основой при обсуждении Организацией Объединенных Наций любого вопроса о правах человека. Права человека не должны рассматриваться как входящие во внутреннюю юрисдикцию государств.

Делегация Норвегии от всего сердца поддерживает декларацию в ее настоящем виде.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) заявляет, что декларация прав человека является, пожалуй, самым важным вопросом на текущей сессии, так как это новый шаг вперед в движении человечества на пути к большей свободе.

Текст декларации, находящийся на рассмотрении Комитета, может еще потребовать поправок и дополнений. Поскольку в декларации изложены только моральные обязательства, за ней должен последовать документ, который будет возлагать юридические обязательства, но который вместе с тем не будет противоречить существующим конституциям демократических государств. Все эти конституции представляют гражданские и политические права; декларация означает шаг вперед в том смысле, что она гарантирует также и социальные права и

таким образом, идет вровень с прогрессом, которого достигло человечество в первой половине века.

Представитель Аргентины говорит, что декларация должна содержать перечисление социальных прав, сформулированных так ясно и просто, чтобы каждый мог их понять. В ней также должны, возможно в отдельной главе, перечисляться социальные обязанности, которые должны взять на себя люди, если они хотят, чтобы им были гарантированы соответствующие права. Каждая статья декларации должна быть совершенно понятной, то есть не требующей разъяснений, и осуществимой. Наконец, декларация должна быть в равной степени применимой как к народам, являющимся членами Организации Объединенных Наций, так и к народам государств, не входящих в Организацию, соответственно должны приниматься во внимание традиции и правовые системы последних.

Члены Комитета отвечают перед своими народами; они не могут вернуться с настоящей сессии с пустыми руками. Они должны откликнуться на гражданские и социальные чаяния человечества и принять декларацию прав человека, которую ожидает весь мир.

В заключение представитель Аргентины воздает должное представителю Соединенных Штатов, г-же Рузвельт, неутомимые усилия которой в значительной степени обеспечили превосходное качество проекта декларации.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) говорит, что представителю Греции нет особой необходимости излагать взгляды его страны на права человека; народ Греции стремился к этой священной цели с древнейших времен. Можно сказать, что и сейчас он продолжает к ней стремиться.

Делегация Греции поддерживает общие принципы проекта декларации, хотя и оставляет за собой право снова выступить при подробном обсуждении документа.

Г-н РАМИРЕС МОРЕНО (Колумбия) спрашивает, можно ли прервать заседание, с тем чтобы он и другие представители могли более подробно изучить проект декларации.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) вносит, согласно правилу 107 правил процедуры, официальное предложение прервать заседание.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ**, заверив представителя АРГЕНТИНЫ, что ему будет дана возможность снова выступить, если он того пожелает, ставит на голосование предложение прервать заседание.

*Предложение принимается 27 голосами против 8 при 15 воздержавшихся.*

Заседание закрывается в 16 час. 30 мин.

## ДЕВЯНОСТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Пятница, 1 октября 1948 года, 10 час. 30 мин.  
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)*

### II. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) говорит, что он голосовал за то, чтобы сделать перерыв на предыдущем заседании, потому что считал, что Комитет коснулся самой сути вопроса о правах человека, и необходимо время, чтобы обдумать его. Международная декларация прав человека является наиболее важным документом века и по существу высшим выражением человеческой совести.

Права человека не знают национальных границ; отсюда — громадная важность, которую приобретает настоящее обсуждение. Впервые пятьдесят восемь государств, представители пяти континентов, собрались вместе, чтобы обсудить человеческие судьбы и найти средства сделать его жизнь более полной.

Не может быть лучшего места для проведения такого совещания, чем Франция, поскольку она является родиной человеческих прав. Последующие за этим прения должны послужить основой для создания подлинной хартии прав человека. Международная хартия прав — декларация и пакт — явятся хорошо составленным и неделимым целым, поэтому представитель Эквадора не намерен делать опрощенных шагов, направленных на раздельное принятие декларации.

Несмотря на то что Комиссии по правам человека оказывалась помощь со стороны группы работников умственного и физического труда, представленный проект далек от совершенства, да этого и нельзя было ожидать. Потребуется много времени для усовершенствования этого международного документа. А затем потребуется много энтузиазма, чтобы добиться его принятия.

Необходимый минимум человеческих прав был бы гарантирован, если бы к положениям статьи 3 или в отдельные пункты можно было бы добавить право на труд, отдых, свободу мысли и религии. Человечество борется за мирное цивилизованное существование. Война — это варварство, и хотя бы во имя будущих поколений должно быть сделано все возможное для урегулирования существующих между двумя блоками противоречий и устранения возможности смерти от атомной бомбы.

Эквадор является частью нового континента, который черпает свое воодушевление из американского Билля о правах. Поэтому Эквадор поддерживает принятие декларации.

Г-жа ИКРАМУЛЛА (Пакистан) заявляет, что делегация Пакистана полностью поддерживает принятие декларации, потому что верит в достоинство и ценность человека. Необходимо, чтобы народы всего мира признали существова-